

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«27» апреля 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.05.01 ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ПЕРВОГО**  
**ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
Бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.01 Письменный перевод с первого иностранного языка на русский составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры ТиПП

  
\_\_\_\_\_  
подпись

  
\_\_\_\_\_  
подпись

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05.01 Письменный перевод с первого иностранного языка на русский утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_  
подпись


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_  
подпись

Рецензенты:

1. Олейник М.А., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Уварова И.В., канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ» Министерства здравоохранения РФ

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

### **1.1 Цель освоения дисциплины.**

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

### **1.2 Задачи дисциплины.**

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

- навыки применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умение определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков;
- навыки выполнения письменного перевода с учетом временного фактора;
- насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;
- культура оформления перевода;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана (модуль «Практика перевода»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка (теоретическая грамматика)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод в деловом общении», «Устный перевод (первый иностранный язык)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОПК/ПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в	методы оценки качества	оценивать качество исследования	способностью оценивать качество

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	исследования в своей предметной области	в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
2.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	способы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 7 зач.ед. (252 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)	
		5	6
<b>Контактная работа, в том числе:</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Занятия лекционного типа	-	-	-
Лабораторные занятия	72	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>			
Контроль самостоятельной работы (КСР)	14	-	14

Промежуточная аттестация (ИКР)		0,5	0,2	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>129,8</b>		
Курсовая работа		14	-	14
Проработка учебного (теоретического) материала		52	30	22
Выполнение практических заданий		30	20	10
Подготовка к текущему контролю		33,8	21,8	12
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>86,5</b>	<b>36,2</b>	<b>50,3</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы переводческих ситуаций и дискурсов. Профессиональная этика. Переводческая нотация. Методы подготовки к переводу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	18	-	-	6	12
2.	Лексико-грамматические трансформации (дополнение, опущение, конкретизация).	18	-	-	6	12
3.	Лексико-грамматические трансформации (добавление, описательный перевод, прием компенсации).	18	-	-	6	12
4.	Лексико-грамматические трансформации (замен, перестановок, компрессии).	18	-	-	6	12
5.	Лексико-грамматические трансформации (членение, объединение, перестановки).	18	-	-	6	12
6.	Виды переводческих трансформаций (обобщение и закрепление материала, проведение зачета)	17,8	-	-	6	11,8
<b>Итого по дисциплине:</b>			-	-	<b>36</b>	<b>71,8</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводческие трансформации и их применение	10	-	-	6	4
2.	Перевод текстов обще-политической направленности с общеупотребительной лексикой	16	-	-	6	10
3.	Перевод текстов юридической направленности	16	-	-	6	10
4.	Перевод текстов экономической направленности	16	-	-	6	10
5.	Перевод текстов из области бизнеса	16	-	-	6	10

6.	Письменный перевод англоязычного текста на русский язык (практическое применение изученного теоретического материала)	20	-	-	6	14
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>58</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

#### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа - не предусмотрены

#### 2.3.2 Занятия семинарского тип.

Занятия лекционного типа - не предусмотрены

#### 2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Типы переводческих ситуаций и дискурсов. Профессиональная этика. Переводческая нотация. Методы подготовки к переводу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Письменный перевод статьи «Двадцатое столетие и перевод (история, события и личности)». Обсуждение вариантов перевода	УО, ПЗ
2.	Лексико-грамматические трансформации (дополнение, опущение, конкретизация). Письменный перевод текста «О профессии – ведущие переводчики. Вчера, сегодня, завтра». Обсуждение вариантов перевода.	ПЗ
3.	Лексико-грамматические трансформации (добавление, описательный перевод, прием компенсации). Письменный перевод статей из раздела «Беседы с коллегами о трудностях жанра, жаргоне сленге». Проверка перевода терминологии, встретившейся в текстах для перевода. Обсуждение вариантов перевода.	УО, ПЗ
4.	Лексико-грамматические трансформации (замен, перестановок, компрессии). Письменный перевод из раздела «Шоу-бизнес». Обсуждение вариантов перевода.	УО, ПЗ
5.	Лексико-грамматические трансформации (членение, объединение, перестановки). Перевод каламбуров. Письменный перевод, перевод с листа статей из раздела «Секреты профессии». Обсуждение вариантов перевода.	УО, ПЗ
6.	Виды переводческих трансформаций (обобщение и закрепление материала, проведение зачета)	УО
7.	Переводческие трансформации и их применение. Письменный перевод статьи из газеты «The Times» «Present Tense». Обсуждение вариантов перевода.	ПЗ
8.	Перевод текстов общеполитической направленности с общеупотребительной лексикой. Письменный перевод «Just for Fun». Обсуждение вариантов перевода.	КР
9.	Перевод текстов юридической направленности. Письменный перевод текста «What is Law?». Письменный перевод текста «Sources of Law». Закрепление изученной лексики.	ПЗ

	Обсуждение вариантов перевода.	
10.	Перевод текстов экономической направленности. Письменный перевод текста “World economy” с использованием словаря. Письменный перевод статьи “Taking a World View for Keys to Income Inequality”. Обсуждение вариантов перевода.	ПЗ
11.	Перевод текстов из области бизнеса. Письменный перевод статьи “People in Business”. Перевод статьи “Money Laundering”.	ПЗ
12.	Письменный перевод англоязычного текста на русский язык (практическое применение изученного теоретического материала)	курсовая работа

Примечание: ПЗ – проверка практических заданий, УО – устный опрос, КР – контрольная работа.

### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа представляет собой выполнение письменного перевода оригинального англоязычного текста на русский язык.

### 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Авраменко, Е. Б. Английский глагол и его грамматические категории : учебно-методическое пособие / Е.Б. Авраменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2014. - 162 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00947-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436181">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436181</a>
2	Выполнение практических заданий	Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a>
3	Подготовка к текущему контролю	Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240483">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240483</a>
4	Курсовая работа	Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии.**

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов; используются активные формы проведения занятий (интерактивные формы не предусмотрены учебным планом). Результатом должно стать формирование у бакалавров профессиональных и общепрофессиональных компетенций, умение решать задачи профессиональной деятельности, аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.**

Список вопросов для проведения устного опроса:

1. Какие типы переводческих ситуаций и дискурсов вы знаете?
2. Каковы особенности перевода текстов экономической направленности?
3. Каковы особенности перевода текстов из области бизнеса?
4. Что такое профессиональная этика? Что такое переводческая нотация?
5. Какие методы подготовки к переводу вы знаете?
6. Что такое переводческие трансформации?
7. В чем заключается сложность перевода каламбуров?
8. Что такое лексико-грамматические трансформации?
9. Какие классификации трансформаций вам известны?
10. Каковы особенности перевода текстов общеполитической направленности?

Критерии оценки:

Оценка «*отлично*» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка «*хорошо*» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке



определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Пример практического задания.

Тема: «Переводческие трансформации и их применение».

Задание: выполнить письменный перевод фрагмента текста с английского на русский язык.

Вариант текста для письменного перевода (выполнение перевода данного текста с учетом временных рамок).

Moscow Peace Pact (by Charles Bremmer).

The rift among the leading United Nations powers deepened yesterday when Russia joined France and Germany in a common call to reinforce weapons inspections to bring about the diplomatic solution to the Iraqi crisis.

"Russia Germany and France are determined to ensure that everything possible is done disarm Iraq peacefully", said a declaration, read out by President Chirac in the name of the three nations after talks with President Putin.

It added: "Russia, Germany and France favor the continuation of the inspections and a substantial reinforcement of their human and technical capacities through all possible means and in liaison with the inspectors."

War should be the last resort and there was still considerable room for manoeuvre under UN Resolution 1441. Discussion "must continue in the spirit of friendship and respect that characterizes our relations with the United States".

Mr. Putin, who arrived for his first state visit to France after a stop in Germany, said that Russia shared France's "moral position", which was aimed at limiting harm to the Iraqi population by finding a diplomatic solution and opposing actions that breached the International Law. "We are against the war," Mr Putin said . "At the moment, that's the view I have." He also said that he was prepared to send Russian aircraft to contribute to the aerial surveillance of Iraq, a move being sought by the UN.

M. Chirac, ho appeared to have brought Mr. Putin close to the French position on Iraq, said that "he had seen no irrefutable proof", that Iraq possessed weapons of mass destruction, as claimed by America and Britain. He also said that France was not pursuing the idea of sending a UN "blue helmet" military force into Iraq as suggested in earlier reports of a secret plan between France and Germany.

"We are ready to envisage all that is possible to do in the framework of the UN Resolution 1441. This resolution does not include sending Un troops," M. Chirac said.

There was no secret Franco-German plan. "There were proposals from France last week to reinforce the human and technical resources" for monitoring Iraqi compliance with the UN arms orders. This was a reference to the French call at the UN to multiply the number of weapons inspectors to a French offer to send Mirage 4 jets for surveillance.

M. Chirac emphasized that the Franco-German-Russian stand reflected the view of the majority of the world public governments and the UN Security Council.

Пример задания для контрольной работы

Тема: «Перевод текстов общеполитической направленности с общеупотребительной лексикой»

Задание: выполнить письменный перевод фрагмента текста с английского языка на русский.

EU Energy Chief Says Europe Must Cut Consumption

Europe's biggest challenge if it wants to reduce future dependency on external energy supplies is to cut oil consumption for transport, EU Energy Commissioner Andris Piebalgs.

Piebalgs is working on proposals for a common EU energy policy and said he hopes that measures to encourage manufacturers to boost vehicle efficiency will be included.

"I think this is the biggest challenge we have," Piebalgs said. "Transport consumes a lot of oil. Even if we can't establish a legal framework for it, energy efficiency should really be a Europe-wide

policy."

The international tension over Iran's nuclear ambitions, unrest in Nigeria and a row between Russia and the Ukraine over gas supplies this year have increased concern among Europe's leaders about future dependency on potentially unreliable energy suppliers. EU leaders will discuss the energy policy in March.

Piebalgs said in the long term Russia would be a reliable supplier to Europe, and that the Russia-Ukraine gas row and the Kremlin-driven demise of producer YUKOS would not dissuade European countries from investing there in the future.

"Russia is interested in being a strong player in this market, and to be a strong player you need to be reliable," he said. "Russia has always been reliable in the past and has always delivered gas on contract terms."

Piebalgs said the EU would need to encourage car manufacturers to develop and adopt new technologies to increase energy efficiency. Biofuels would help a little, but oil would continue to dominate the transport sector, he said.

The common energy policy would also need to tackle how to improve relations with external energy suppliers, diversifying supply and reforming EU internal energy markets, he said.

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

В качестве итоговой проверки в конце 5 семестра выступает зачет, а в конце 6 экзамен. На зачете студентам необходимо ответить на вопросы по пройденному материалу. На экзамене учащимся предоставляют два текста (на английском и русском языках), соответствующих изученной тематике. Студенту дается время на подготовку, после чего он должен представить перевод этих двух текстов (при этом грамотно применяя все изученные переводческие трансформации и активный вокабуляр).

Вопросы к зачету:

1. Типы переводческих ситуаций и дискурсов.
2. Профессиональная этика. Переводческая нотация.
3. Методы подготовки к переводу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
4. Лексико-грамматические трансформации (дополнение, опущение, конкретизация).
5. Лексико-грамматические трансформации (добавление, описательный перевод, прием компенсации).
6. Лексико-грамматические трансформации (замен, перестановок, компрессии).
7. Лексико-грамматические трансформации (членение, объединение, перестановки). Перевод каламбуров.
8. Особенности перевода текстов общеполитической направленности с общепотребительной лексикой.
9. Особенности перевода текстов юридической направленности.
10. Особенности перевода текстов экономической направленности.
11. Особенности перевода текстов из области бизнеса.

Пример заданий в экзаменационном билете:

1. Переведите письменно следующий текст с русского языка на английский (текст из текущей российской прессы).
2. Переведите письменно следующий текст с английского языка на русский (текст из текущей британской прессы).

Пример текста для письменного перевода с русского языка на английский:

«Давление ведущих членов ЕС на Западные Балканы не уменьшается, хотя, стало очевидно, что проблема совсем не в том, что Сербия и Македония не достаточно сделали для того, чтобы предотвратить приток лиц, ищущих убежища в Германии.

Проблема заключается в том, что некоторые страны ЕС гарантируют большие преимущества во время процесса предоставления убежища, и в том, что этот процесс

слишком долгий. Предотвратить это не могут страны Западных Балканах, так как препятствие выезда кого бы то ни было из страны представляло бы нарушение прав человека, что уж точно не понравилось бы ЕС.

Таким образом, небольшие изменения в системе самих стран ЕС предотвратили бы эти неприятности и полностью сняли бы необходимость Берлина или Парижа держать в своих руках механизм приостановки визового режима, не подконтрольный Европейской комиссии.

Однако если рассматривать всю эту историю с балканцами, безосновательно ищущими убежища, в более широком контексте защиты внешних границ Шенгенской зоны, то не трудно сделать вывод, что давление Германии, Франции, Австрии, Бельгии, Нидерландов и Люксембурга нацелено не только на Западные Балканы. Еще весной Германия и Франция заявили о желании пересмотреть условия Шенгенского соглашения, чтобы национальные правительства имели право восстановить контроль над своими внутришенгенскими границами.»

Пример текста для письменного перевода с английского языка на русский:

"M. Chirac, appeared to have brought Mr. Putin close to the French position on Iraq, said that "he had seen no irrefutable proof", that Iraq possessed weapons of mass destruction, as claimed by America and Britain. He also said that France was not pursuing the idea of sending a UN "blue helmet" military force into Iraq as suggested in earlier reports of a secret plan between France and Germany.

"We are ready to envisage all that is possible to do in the framework of the UN Resolution 1441. This resolution does not include sending UN troops," M. Chirac said.

There was no secret Franco-German plan. "There were proposals from France last week to reinforce the human and technical resources" for monitoring Iraqi compliance with the UN arms orders. This was a reference to the French call at the UN to multiply the number of weapons inspectors to a French offer to send Mirage 4 jets for surveillance.

M. Chirac emphasized that the Franco-German-Russian stand reflected the view of the majority of the world public governments and the UN Security Council."

#### **Критерии оценивания ответа на зачете:**

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами.

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; при выполнении практического задания (перевод текста).

#### **Критерии оценивания ответа на экзамене:**

- оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания программного материала, логически последовательная, грамматически правильная речь; студент выполняет практическое задание (письменный перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания программного материала, грамматически правильная речь; студент выполняет практическое задание (письменный перевод текста), допуская лишь незначительные и немногочисленные ошибки и в целом соблюдая языковые нормы;

- оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие лексико-грамматических ошибок в речи при недостаточной способности их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок при выполнении практического задания;

- оценка «неудовлетворительно»: незнание пройденного материала, непонимание сущности основных вопросов, грубые смысловые ошибки в ответе, наличие большого количества (более 50%) ошибок при выполнении практического задания; неуверенные и

неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменатора.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

3. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Авраменко, Е. Б. Английский глагол и его грамматические категории : учебно-

методическое пособие / Е.Б. Авраменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. - Архангельск : САФУ, 2014. - 162 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00947-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436181>.

2. Головина, Е. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / Е. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 106 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259129>.

3. Степанова, О. В. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>.

### **5.3. Периодические издания:**

1. The Moscow News” (отдел специализированных читальных залов КубГУ).  
2. "Аргументы и Факты" (отдел специализированных читальных залов КубГУ).  
3. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

4. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

5. Политическая лингвистика : научный журнал / учредитель Уральский государственный педагогический университет ; гл. ред. А.П. Чудинов - Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2017. - № 1(61). - 194 с. - ISSN 1999-2629 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458193>.

### **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

### **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

Для успешного освоения дисциплины студенты должны:

1. Регулярно выполнять письменные переводы текстов разнообразной направленности.

2. Выписывать и заучивать незнакомую лексику, встречающуюся в переводимых текстах.

3. Изучать терминологию сферы, к которой относится переводимый текст.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к

контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Рекомендации по работе с литературой. Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Информационные технологии - не предусмотрены

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com) ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>
11. Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
12. Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная

		доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) - ауд. 362 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система, маркерная доска- 1шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд. 350 (учебная мебель (столы, стулья)); ауд. 318 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Курсовое проектирование	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) - ауд. 362 (учебная мебель (столы, стулья), ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска-1 шт., акустическая система, маркерная доска-1шт.)
5.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)); ауд. 109С (учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины  
«Письменный перевод с первого иностранного языка  
на русский» для студентов факультета РГФ  
направления 45.03.02  
Лингвистика Кубанского  
государственного университета

Автор-составитель -

д-р филол. наук, профессор кафедры ТиПП И.Г. Лукс

Рецензируемая программа дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Рецензируемая программа включает все необходимые компоненты: указана цель и сформулированы задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ООП ВО. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны названия разделов курса. Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными. Предлагаемое содержательное наполнение дисциплины представляется способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а так же оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Письменный перевод с первого



иностранного языка на русский», а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических

заданий, вопросов к зачету и экзамену, а так же примерных заданий для проведения письменных проверочных работ.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент,  
зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО «КубГМУ  
Минздрава России»



И.В. Уварова

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины  
«Письменный перевод с первого иностранного языка на русский»  
для студентов факультета РГФ  
направления 45.03.02 Лингвистика  
(профиль «Перевод и переводоведение»)  
Кубанского государственного университета

Автором-составителем рецензируемой программы учебной дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» является доктор филологических наук, профессор кафедры ТиПП И.Г. Лукс. Программа предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки выпускников в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» содержит все необходимые элементы: цели и задачи освоения дисциплины, перечень планируемых результатов обучения, указание места дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины. В программе приводятся оценочные средства для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины (примеры практических заданий, вопросов к экзамену, примерные варианты проверочных работ). В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Программа рассчитана на 252 часа, в том числе 72 часа учебной аудиторной нагрузки и 143,8 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами в пятом и шестом семестрах в ходе третьего года обучения.

Содержание программы направлено на достижение результатов, определяемых ФГОС, и отражает последовательность формирования знаний, указанных в ФГОС. В результате освоения дисциплины студенты должны быть способны осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

грамматических, синтаксических и стилистических норм, оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Виды работ, направленные на приобретение данных знаний и умений, отражены в полной мере. Тематика и формы контроля соответствуют целям и задачам учебной дисциплины. Четко сформулированная цель программы и структура находятся в логическом соответствии.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д. филол. н., профессор, зав. кафедрой  
немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»



М.А. Олейник